



HOLIDAYS AND FESTIVALS IN GREAT BRITAIN



List of Holidays 2008 / Список праздников 2008

WINTER HOLIDAYS

- ◆ Christmas Day (December 25th)
- ◆ Boxing Day (December 26th)
- ◆ Christmas Bank Holiday (December 27th)
- ◆ New Year's Day (January 1st)
- ◆ St Valentine's Day (February 23rd)
- ◆ Pancake Day (February 5nd)

SPRING HOLIDAYS

- ◆ Mother's Day (March 25th - the fourth Sunday in Lent)
- ◆ Easter (April 2nd)
- ◆ April Fool's Day (April 1st)
- ◆ May Day (May 7th - the first Monday in May)

SUMMER HOLIDAYS

- ◆ The Official Birthday of British Queen (June 9th - the nearest Saturday to June 11th)
- ◆ The Derby (the first week of June) Ascot Races (the third week of June)
- ◆ Midsummer's Day (June 24th)
- ◆ Notting Hill Carnival (last weekend of August)

AUTUMN HOLIDAYS

- ◆ Harvest Festival (September 30th - the last weekend of September)
- ◆ Halloween (October 31st)
- ◆ Guy Fawkes Night (November 5th)
- ◆ Remembrance Day (November 11th)

ЗИМНИЕ ПРАЗДНИКИ

- ◆ Рождество
- ◆ День подарков
- ◆ Рождественский день отдыха
- ◆ Новый год
- ◆ День святого Валентина
- ◆ Масленица

ВЕСЕННИЕ ПРАЗДНИКИ

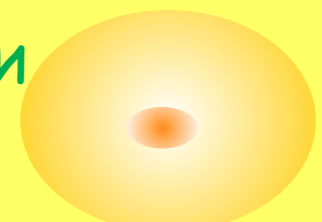
- ◆ День матери
- ◆ Пасха
- ◆ День апрельского дурака
- ◆ День весны

ЛЕТНИЕ ПРАЗДНИКИ

- ◆ Официальный день рождения британской королевы
- ◆ Дерби и Аскот (конные состязания)
- ◆ День летнего солнцестояния
- ◆ Ноттинг Хилл карнавал


ОСЕННИЕ ПРАЗДНИКИ


- ◆ Праздник урожая
- ◆ Хэллоуин
- ◆ Ночь Гая Фокса
- ◆ День памяти



Guy Fawkes Night / Ночь Гая Фокса





 The central figure is, of course, Guy Fawkes. He was a Catholic who played a part in the plot to blow up Parliament on November 5th, 1605. But he was discovered, arrested and hanged. Since that time, on the 5th of November, people burn the dummy of Guy Fawkes, made of straw, on their bonfire. The night sky above towns and villages is lit with bonfires and fireworks. In London alone over ten times the original amount of gunpowder is exploded in fireworks!

 Конечно, главный герой праздника – Гай Фокс. Он был католиком, который участвовал в заговоре: поджечь здание Парламента 5-го ноября 1605 года. Но он был раскрыт, арестован и повешен. С тех пор, 5-го ноября люди сжигают на костре соломенное чучело Гая Фокса. Ночное небо над городами и деревнями освещается кострами и фейерверками. Только в Лондоне используется в десять раз больше пороха для фейерверков, чем раньше.






Remembrance Day / День памяти


 This day honours men and women who served their country, past and present. In London, members of the Royal family and political leaders come to the Cenotaph to lay wreath at its foot. War veterans march past the memorial. An endless line of people wishing to honour the veterans and those who were killed in the wars follows.

 Этот день посвящен памяти людей, которые служили Отечеству в прошлом и настоящем. В Лондоне члены королевской семьи и политические лидеры приходят к памятнику воинам (Сенотафу), чтобы возложить у подножия венки. Ветераны проходят маршем мимо мемориала. Бесконечная линия людей приходит почтить ветеранов и тех, кто погиб на войне.



New year / Новый год



 New Year's Day is less popular in Britain than Christmas. But in Scotland, Hogmanay is the biggest festival of the year. After midnight people go "first – footing". They call at friend's houses, trying to be the first person through the door after midnight. The appearance of the first – footer is associated with luck, that will be in the next year. The luckiest type of the first – footer is tall, dark man.

 Новый год в Британии менее популярен, чем Рождество. Но в Шотландии Хогмэнэй – это самый большой праздник в году. После полуночи люди идут, чтобы быть "первой ногой". Они звонят в двери друзей, стараясь стать первым человеком, который перешагнет через порог после полуночи. Внешность этого человека связана с удачей в новом году. Счастливая внешность – высокий, темноволосый мужчина.

St. Valentine's Day /



День святого Валентина

 Signs. The first man unmarried woman saw on 14TH February would be her future husband;

- if the names of all a girl's suitors were written on paper and wrapped in clay put into water, the piece that rose to the surface first would contain the name of her husband-to-be;
- if a woman saw a robin flying overhead on Valentine's Day, it meant she would marry a sailor. If she saw a sparrow, she would marry a poor man and be very happy. If she saw a goldfinch, she would marry a rich person.





Приметы. Первый мужчина, которого увидит незамужняя женщина 14-го февраля будет ее будущим женихом;

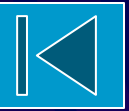
- если имена поклонников написать на бумаге, свернуть в трубочку и положить в воду, та бумажка, которая всплывет первая на поверхность будет содержать имя будущего супруга;
- если девушка увидит птицу-малиновку, летящую над головой в День Святого Валентина, то она выйдет замуж за моряка. Если она увидит воробья, то она выйдет замуж за бедняка и будет очень счастлива. Если она увидит щегла, то она выйдет замуж за богача.



Mother's Day / День Матери

 Mother's Day became popular in England in the 1600s. In those days, many of the poor worked as servants for the wealthy. As most jobs were located far from their homes, the servants would live at the employers' place. On Mother's Sunday servants could return home and spend the day with their mothers. Usually they brought small gifts such as a bunch of flowers or fresh eggs to their mothers and grandmothers. Today British children present their mothers flowers and do the work about the house.

 День матери стал популярным в Англии в 1600х. В те дни многие бедняки работали слугами у богатых людей. Как правило, большинство рабочих мест находилось вдали от родного дома, слуги были вынуждены жить в домах работодателей. В День Матери они могли вернуться домой и провести один день со своими матерями. Обычно они приносили матерям и бабушкам небольшие подарки - букетики цветов или свежие яйца. Сегодня британские дети в этот день дарят матерям цветы и выполняют за них домашнюю работу.



The Derby. Ascot Races /

Дерби и Аскот (конные состязания)



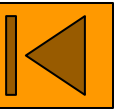
There are two best known racing festivals The Derby (at Epsom) and Ascot Races (near Windsor). Both are attended by hundreds of thousands of racegoers. Members of the British royal family have always taken a keen interest in horses.

For example, the story of Ascot racecourse began in 1711. When Queen Anne was riding through the forest near Windsor Castle, she noticed a tract of land that she thought would make a good racecourse. She was near the village of East Cote now called Ascot.




Существуют два известных конных праздника (соревнования) в Великобритании – скачки Дерби и Аскот. Оба посещаются сотнями тысяч любителей конных бегов. Члены Британской королевской семьи – не исключение. Они всегда очень интересовались лошадьми.

Например, история ипподрома Аскот началась в 1711 году. Когда королева Анна проезжала по лесу возле замка Виндзор, то она заметила площадь земли, которая могла бы стать хорошим ипподромом. Это случилось возле деревни East Cote, местность теперь называется Аскот.




April Fool's Day /

День Дурака

 The origin of this custom is uncertain. The festival may derive from the Roman feast of Saturnalia or the later medieval Feast of Fools when servants could mock their masters.


- Some historians believe that the custom first came about in France in 1582, when a change was made to the Gregorian calendar. As a result, New Year was moved from March 25th to January 1st, and the first April fools were those who forgot about it.


 Происхождение этого праздника неопределенно. Фестиваль может происходить от римского праздника Сатурналии или более позднего средневекового праздника Дураков, когда слуги могли высмеивать своих хозяев.

- Некоторые историки считают, что традиция появилась во Франции в 1582 году, когда произошел переход на Григорианский календарь. В результате, Новый год сдвинулся с 25 марта на 1 января, и Апрельскими дураками оказались те, кто об этом забыл.




Midsummer's Day / День летнего солнцестояния


 On that day a every old custom at Stonehenge in Wiltshire, England is observed. Actually the Druids priests in Britain used Stonehenge for a calendar. They introduced it about 2000 years ago. The sun and the stones at the Stonehenge let the Druids know when the months and seasons start. On the morning of June 24th the sun shines on one famous stone – the Heel Stone, this is the most important moment of the year for the druids.

 В этот день в Стоунхендже, в Велшире, Англия соблюдается очень старая традиция. Жрецы друидов в Великобритании использовали Стоунхендж как календарь. Они ввели это около 2000 лет тому назад. Солнце и камни в Стоунхендже позволяли друидам знать когда начинается месяц или время года. Утром 24-го июня солнце освящает известный камень The Heel Stone (каблук) и это самый важный момент для друидов в году.




May Day / День весны

 The first Monday of May is celebrated in modern Britain today. In many villages and small towns a Maypole is erected each year on the green or in the marketplace. Long ribbons of different bright colours are tied to the top of the pole and children take hold of the ends of the ribbons, one each, and perform traditional dances that weave the ribbons into intricate patterns around the pole.


 Первое мая и сегодня празднуется в современной Великобритании. Во многих деревнях и маленьких городах Майское дерево (столб) устанавливается каждый год на лужайке или на рынке. Длинные разноцветные ленты прикрепляются к вершине столба и дети взявшись за концы лент, каждый за один, танцуют традиционные танцы, сплетая сложные узоры из лент вокруг Майского дерева.



Pancake Day / Масленица

 Shrove Tuesday is the last day before the period which Christians call Lent. This day is one of the “moveable feasts” in the church calendar and is directly related to the date on which Easter falls.


- It always falls 47 days before Easter Sunday, so the date varies from year to year and falls between February 3 and March 9.
- **In 2008 Pancake Day will be on 5 February.**
- Shrove Tuesday is the last day before Lent when people go to church to “shrive” their sins. Shrove Tuesday is the last chance to indulge yourself, and to use up the foods that aren’t allowed in Lent. Pancakes are eaten on this day because they contain fat, butter and eggs which were/are forbidden during Lent


 Это последний день перед периодом, который христиане называют Великий пост. Это одна из «подвижных дат» в церковном календаре и напрямую связана с датой, на которую выпадает Пасха.


- Вторник всегда выпадает на 47 дней раньше Пасхального воскресенья, поэтому дата варьируется из года в год между 3 февраля и 9 марта.
- **В 2008 году этот день выпал на 5 февраля.**
- Это последний день перед великим постом, когда люди идут в церковь исповедоваться. Это последний шанс позволить себе удовольствие и отказаться от пищи, которая запрещена во время поста. Блины едят в этот день, потому что они содержат жиры и яйца, которые во время поста в пищу употреблять нельзя.




Notting Hill Carnival / Ноттинг Хилл Карнавал



 NOTTING HILL CARNIVAL is a street carnival in the Notting Hill district of London. The carnival has been existence since 1966 and takes place on the last weekend in August. It was the inspirations of black immigrants from the Caribbean, particularly from Trinidad, where a great pre-Lenten carnival has been held for many decades.





 Это уличный карнавал в Ноттинг Хилл (район Лондона). Карнавал существует с 1966 года и проходит в последние выходные августа. Это было вдохновением темнокожих иммигрантов с Карибов, особенно из Тринидада, когда проводился огромный карнавал перед Великим постом, в течение нескольких десятилетий.

Hallowe'en (Hallows Evening) /




Хэллоуин


 Halloween goes back many, many hundreds of years. At that time Celts lived in England. The Celts said, “In this night the ghosts of the dead come back”. Nowadays children in the USA and Britain dress up as witches or ghosts. Some children also make lamps out of pumpkins. They put them in the windows at night. Children and older people often have Halloween parties where they play games such as “bobbing the apple”, “apples on a string”, “fortune telling”.

 Канун дня Всех Святых пришел к нам из глубины веков. В те времена в Англии жили кельты. Они говорили, что в эту ночь возвращаются духи умерших. Сегодня дети в США и Великобритании наряжаются в ведьм и приведений. Некоторые дети делают лампы из тыквы. Они выставляют их ночью на окно. Дети и взрослые собираются на вечеринки, где играют в игры, такие как : “ловля яблока ртом в миске с водой”, “яблоко на веревочке” и “предсказания судьбы”.




Harvest Festival / Праздник урожая


 It is widely celebrated throughout Great Britain, especially in the country. The main feature is usually a display of seasonal fruit and vegetables which is arranged in the church for the Sunday service. After the services have been held, the produce is distributed to the needy.

 Праздник урожая широко отмечается во всей Великобритании, особенно в сельской местности. Основная черта этого праздника – это выставка овощей и фруктов, которая проводится в церкви перед воскресной службой. После службы экспонаты распределяют нуждающимся.

Easter / Пасха



 The word “Easter” comes from the Anglo – Saxon “Eostre”, which is the name of the Goddess of Spring and Dawn. Easter is a major holiday in the Christian world because on this day Jesus Christ rose from the dead. Western Christians celebrate Easter on the first Sunday after the full moon that occurs upon or next after the vernal equinox (March 21th). By this calculations, Easter can fall between March 22nd and April 25th. Popular Easter symbols are Easter hare and Easter eggs. Nowadays Easter eggs are usually made of chocolate, marzipan and others types of confectionary. Many families still dye, or colour, or decorate genuine hard – boiled eggs.

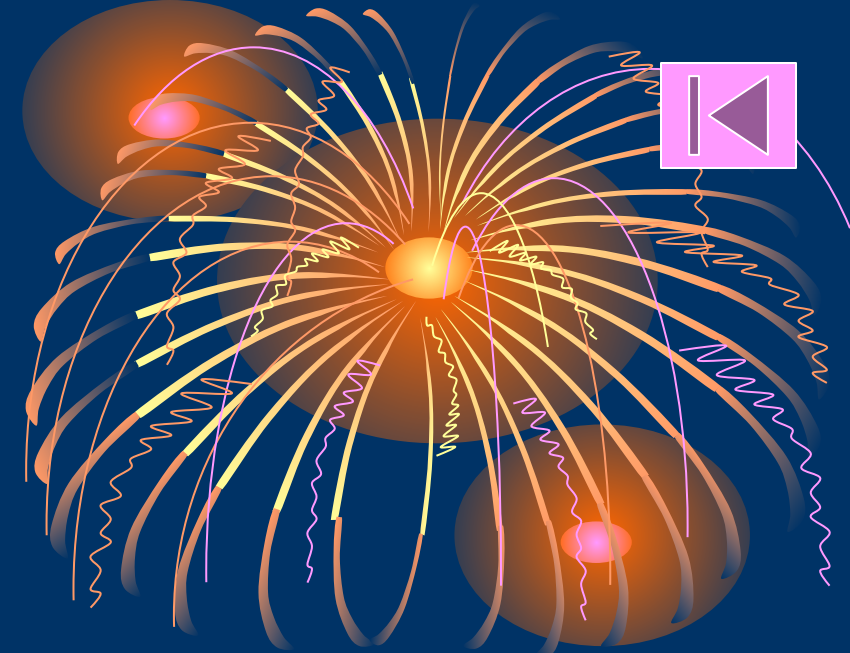
 Слово “Пасха” произошло от англо – саксонского “Eostre”, что означало имя богини весны и утренней зари. Пасха - это главный праздник в христианском мире, потому что в этот день Иисус Христос воскрес из мертвых. Западные христиане празднуют Пасху в первое воскресенье после полнолуния, которое бывает перед или после дня весеннего равноденствия (21 марта). Исходя из этих расчетов, Пасха может выпасть между 22 марта и 25 апреля. Популярными символами праздника являются пасхальный заяц и пасхальные яйца. На сегодняшний день яйца обычно делают из шоколада, марципанов и других кондитерских изделий. Многие семьи все еще красят или декорируют настоящие отварные яйца.

The Official Birthday of Queen

Elizabeth / Официальный день

рождения Королевы

Елизаветы II




Queen Elizabeth, the present queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Island, celebrates her Official Birthday on the Saturday nearest to June 11th. It is marked by the Trooping of the Colour, London's most spectacular military parade. This two – hour pageant has its origins in the 17th century when the colours were paraded before each man in the regiment so that he could recognize them in battle. Now the colours of Foot Guards and Horse Guards are trooped before Her Majesty the Queen.




Королева Елизавета, здравствующая королева Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, отмечает свой Официальный день рождения в субботу, ближайшую к 11 июня. Он празднуется выносом знамен, самым зрелищным военным парадом в Лондоне. Это двухчасовое зрелище имеет исторические корни и датируется 17 веком, когда знамена проносили парадом перед каждым воином полка, чтобы он мог узнать его во время битвы. Сейчас знамена Гвардейцев полка и Конной Гвардии проносят парадом перед Ее Королевским Величеством.




Christmas / Рождество

 Christmas holidays begin with Christmas Eve, December 24th. Then comes Christmas Day, December 25th, which is a statutory holiday. In Britain Boxing Day, December 26th, is also a public holiday. In fact, Christmas festivities go on until Twelfth Night, January 6th. Schoolchildren, students and many employees enjoy a welcome break in their routine.

 Рождественские каникулы начинаются с вечера 24 декабря, кануна Рождества. Затем Рождество, 25 декабря, установленный законом праздник. День подарков, 26 декабря, также является праздником в Британии. На самом деле рождественские праздники продолжаются до 6 января, праздника 12ая ночь. Школьники, студенты и многие работающие люди наслаждаются долгожданному отдыху.

Boxing Day / День подарков




 December the 26th is Boxing Day. People usually visit their friends, go for a drive or for a long walk, or just sit around and watch TV recovering from too much food after Christmas dinner. In the country there is fox-hunting.

 26 декабря – это День подарков. Обычно люди навещают своих друзей, отправляются в дальнее путешествие или просто сидят и смотрят телевизор, отдыхая от слишком обильной еды Рождественского ужина. В сельской местности устраивают охоту на лис.



Christmas Bank Holiday / Рождественский день отдыха

 After noisy Christmas holidays there is another one, Christmas Bank Holiday on December the 27th. This day people spend at home and have a rest.



После шумных Рождественских праздников устраивается Рождественский день отдыха (27 декабря). Этот день люди проводят дома и отдыхают.